

Rudolf Steiner

ルドルフ・シュタイナー

DIE SCHWELLE DER GEISTIGEN WELT

靈的世界の入口

佐々木義之訳

NACHWORT ZUR NEUAUSGABE 1918

新版 1918 のための後書き

Wenn die Seele sich die Fähigkeit erwerben will, in die übersinnliche Welt erkennend einzudringen, so muß sie zunächst ihre Kräfte dadurch erstarren, daß sie von innen heraus eine Tätigkeit entfaltet, die im Grunde eine vorstellende ist.

魂が超感覚的な世界に意識的に参入する能力を獲得しようとするなら、基本的には表象活動であるところの働きを内側から展開することによって、まずその力を強めなければならない。

Aber dieses Vorstellen darf nicht bloß in der Stärke ausgeübt werden, in welcher es sich im gewöhnlichen Bewußtsein im Anschluß an das sinnliche Wahrnehmen und dieses begleitend entfaltet.

とはいえ、この表象は日常意識において単に感覚知覚やそれに伴うものに従って展開される強さで行使されるべきものではない。

Da ist das Vorstellen von einer viel geringeren Stärke als das Wahrnehmen. Bloß in dieser Stärke geübt, könnte es nie Fähigkeiten zum Eintritte der Seele in die übersinnliche Welt entwickeln.

そこにある表象は知覚よりも遥かに弱いものであり、単にこの強さで行使しても、魂が超感覚的な世界に参入する能力を発達させることはできない。

Es muß, obgleich es bloßes Vorstellen bleibt, sich erkräften zu der Stärke des Wahrnehmens selbst.

表象は、単に表象に留まるとしても、知覚そのものの強さにまで強化されなければならない。

Es muß nicht im Weben schattenhafter Nachbilder des Anschaulichen verbleiben. Es muß sich selbst zur Anschaulichkeit, zur Bildhaftigkeit verdichten. Man scharrt lebendige Bilder.

それは目に見えるものの影のような模写の織物に留まるのではなく、それ自体が目に見えるもの、絵画的なものにまで濃縮しなければならない。生き生きとした像を刻み付けるようにするのである。

Aber es kommt nicht darauf an, mit der Seelenkraft bloß in diesen Bildern zu verweilen.

とはいえ、魂的な力をもって単にこの像の中に留まることが重要なのではない。

Man lenkt die Aufmerksamkeit von den Bildern ab und der eigenen bilderschaffenden Tätigkeit zu.

その像から注意を逸らし、像を形成する自分自身の活動へと向かうのである。

Dadurch findet man sich in einem innerlich erkräfteten Selbstbewußtsein; man bemerkt aber auch, wenn man diese innere Seelenübung immer wieder aufgenommen hat, nach Wochen, Monaten oder auch nach längerer Zeit, daß man durch diese Erfassung seines erkräfteten Selbstbewußtseins in Zusammenhang mit einer übersinnlichen Welt gekommen ist.

それによって、自分が内的に強化された自己意識の内にあるのを見出すのであるが、同時に、この内的な魂の訓練を何度も繰り返していると、数週間、数か月、あるいは、もっと長い時間が経った後に、この強化された自己意識をつかみ取ることによって、超感覚的な世界と関わりを持つようになっていることに気づく。

Erst ist die Berührung mit dieser eine chaotische, eine, die wie in allgemeinen Gefühlseindrücken erlebt wird.

最初、この世界との接触は一般的な感情的印象の中で体験されるような混沌としたものである。Nach und nach aber gestaltet sich aus dem Chaotischen eine in sich differenzierte objective Bilderwelt heraus.

しかし、その混沌の中から少しずつ形成されるようになるのはそれ自体で差別化された客観的な像の世界である。

Man wird gewahr, daß man sich durch die Übung des Bildergestaltens dazu fähig gemacht hat, daß fortan eine äußere geistige Wirklichkeit mit dem erstarkten Selbstbewußtsein Bilder webt, die sich in ihrer eigenen Offenbarung als Abbilder einer objektiven übersinnlichen Welt darstellen.

人は、像を形成する訓練を行うことで、しばらくすると、ある外的な霊的現実が強化された自我意識を用いて像を紡ぎ出すようになるのであるが、それらの像はそれら自身の啓示の中でひとつの客観的な超感覚的世界を表現する像としての自分自身を示している、ということに気づくようになる。

(Dies ist, genauer beschrieben, die Erfahrung der Menschenseele mit den Bildgeweben, welchen die Seele auf ihrem Wege in die geistige Welt begegnet und von denen auf Seite 18 dieser Schrift gesprochen ist.)

(これは、より正確に記述するならば、人間の魂が超感覚的な世界への途上で出会う像の織物による経験であり、本書の「2. 霊的世界の認識について」の中では次のように述べられている。「瞑想によって強化された魂的生活の力を通して、まず、魂による超感覚的な世界との「接触」が行われる。それによって、魂的生活の流れの中から特徴的な像が浮かび上がってくるが、そのような像は実際には完全に魂そのものから織られた一幅の絵巻物である。それは魂自身が感覚の世界の中で獲得した力から織りなされており、実際、記憶に比肩し得るもの以外には何も含まれていない。」)

Indem sich der nach dem übersinnlichen Bewußtsein Strebende diese Vorgänge in deutlichem inneren Erleben anschaulich macht, hat er an ihnen die untrügliche Möglichkeit, im Felde des Übersinnlichen die Wirklichkeit zu erkennen und sie von bloßen Illusionen der wahnenden Phantasie zu unterscheiden.

超感覚的な意識に向けて努力する者は、明瞭な内的体験の中でこのプロセスを自ら可視化するこ

とで、超感覚的な分野における現実を認識するとともに、それを想像上のファンタジーという単なる幻想から区別するための確かな可能性を自分のものとする。

Seite 19 dieser Schrift wird gesagt, die Bilder des im Anfange übersinnlichen Erlebens stehenden Bewußtseins «seien zunächst wie ein Vorhang, welchen sich die Seele vor die übersinnliche Welt hinstellt, wenn sie sich von derselben berührt fühlt».

本書の「2. 霊的世界の認識について」の中では、超感覚的な体験の端緒に立つ意識が有する像とは、「さしあたり、カーテンのようなものであり、それは魂が超感覚的な世界に触れられたと感じるときその魂が自らその世界の前にかけたものである」と述べられている。

Von einem solchen «Vorhange» muß man sprechen. Denn im Anfange dienen die Bilder nur dazu, das eigene Selbstbewußtsein in die übersinnliche Welt hineinzuhoben.

この「カーテン」について述べておく必要があるだろう。何故なら、その像は最初に自分の自我意識を超感覚的な世界にまで高めるためだけのものだからである。

Man erföhlt sich durch sie als Geistwesen, aber man schaut durch sie noch keine objektive übersinnliche Außenwelt.

人はそれによって自分が霊的存在であると感じるのであるが、まだそれを通して客観的に超感覚的な外界を見ることはできない。

Es ist, wie wenn man im Sinnesleibe Augen hätte, die man wohl als Glied des eigenen Organismus fühlt, die aber in sich nicht aufgeheilt sind, so daß die Außenwelt nicht ihre Wirkungen in sie hinein entfalten kann.

それは人間が感覚生活の中で自分自身の有機体の一部と感じるような目を有していても、その目自体が照らされるわけではなく、したがって、外界がその働きを目の中へと展開することはできないようなものである。

Man muß die in der Seele webenden Bilder gewissermaßen durch das fortdauernde Sich-Betätigen in ihnen geistig durchsichtig werden lassen.

人は魂の中に織り込まれた像の中でいわば自ら作動し続けることによって、その像を霊的に透明にしなければならない。

Sie werden dieses nach und nach durch ihre eigene Entwicklung. Sie werden so, daß man sie nicht schaut, sondern sie nur als in der Seele lebend fühlt, aber durch sie das Wesenhafte der übersinnlichen Wirklichkeit wahrnimmt.

像は彼ら自身が発展することによってますますそのようになる。その結果、人は像を見るのではなく、それを単に魂の中に生きるものとして感じながら、それでもそれを通して超感覚的な現実の本質を知覚するのである。

Beim Eintritt in die übersinnliche Welt ist einer der ersten Wahrnehmungseindrücke der, daß man sich durch sein in diese Welt hinaufgehobenes Selbstbewußtsein in Sympathien und Antipathien mit den Wesenheiten dieser Welt verbunden schaut. (Vgl. S. 54 fr. dieser Schrift.)

人が超感覚的な世界に初めて参入するときに有する知覚印象のひとつは、この世界へと引き上

げられたその自我意識によって、彼がこの世界の存在たちと共感と反感によって結び付けられているのを見る、というものである。(「7. 自我感覚について、そして、人間の魂の愛する能力とその元素的な世界との関係について」参照)

Man bemerkt bereits an den dadurch gemachten Erlebnissen, daß man auch mit Bezug auf sein Vorstellen die sinnliche Welt verlassen muß, wenn man in die übersinnliche wirklich eintreten will.

人は既に、本当に超感覚的な世界に参入しようとするのであれば、その表象に関しても感覚の世界を離れなければならない、という経験をすることに気づいている。

Man kann, was man im Übersinnlichen schaut, wohl beschreiben durch Vorstellungen, die aus der sinnlichen Welt genommen sind.

確かに、感覚の世界から得られた表象によって超感覚的な世界で見られるものを記述することはできるだろう。

Man kann zum Beispiel sprechen davon, daß ein Wesen wie durch eine Farbenerscheinung sich offenbare.

例えば、ある存在が色彩現象を通して現れることについて語るができる。

Allein, wer solche Beschreibungen des übersinnlich Wesenhaften entgegennimmt, sollte nie außer acht lassen, daß der wirkliche Geistesforscher mit der Angabe einer solchen Farbe meint: er erlebe etwas, was von ihm seelisch so erfahren wird, wie die Wahrnehmung der betreffenden Farbe durch das sinnliche Bewußtsein.

ただ、超感覚的な実在についてのそのような記述を受け入れる者は、真の霊探求者がそのような色について述べるとすれば、それは感覚的な意識をもってその色を感知するのと同様にして何かを魂的に体験したということの意味している、ということを決して無視してはならない。

Wer mit seiner Schilderung zum Ausdruck bringen will: er habe vor dem Bewußtsein etwas, das gleich ist der sinnlichen Farbe, der ist nicht ein Geistesforscher, sondern ein Visionär oder ein Halluzinierender.

感覚的な色彩と同じ何かを意識の前に有している、ということ言葉を表現しようとする者は、霊探求者ではなく、空想家または幻視者である。

Aber mit den Erlebnissen der Sympathie und Antipathie hat man die ersten übersinnlichen Wahrnehmungseindrücke der übersinnlichen Welt wirklich vor sich.

一方、人が超感覚的な世界についての最初の超感覚的な知覚印象を本当に眼前に有するのは共感と反感の体験によってである。

Es gibt Menschen, die gerade dadurch enttäuscht sind, daß der Geistesforscher ihnen sagen muß, wenn er sich durch Vorstellungen ausspricht, die vom sinnlichen Erleben hergenommen sind, so meine er nur Veranschaulichungen des von ihm Geschauten.

霊の探求者が自分で見たものを単に図示することを意図して、感覚的な経験から取ってこられた表現を用いて話すとき、正にそのように語らざるを得ないことに失望する人々がいる。

Denn solche Menschen streben eigentlich nicht darnach, eine von der sinnlichen unterschiedene übersinnliche Welt kennenzulernen, sondern sie wollen eine Art Doppelgänger der sinnlichen als übersinnliche Welt anerkennen.

というのも、そのような人々は、感覚的な世界とは異なる超感覚的な世界を自分で認識しようと努める代わりに、感覚的な世界の一種の替え玉（ドッペルゲンガー）を超感覚的な世界として認めたがっているのである。

Diese übersinnliche soll feiner, «ätherischer» sein als die sinnliche; aber im übrigen soll sie nur ja nicht die Anforderung erheben, auch durch andere Vorstellungen ergriffen werden zu müssen als die sinnliche.

この超感覚的な世界は感覚的な世界よりも繊細で、より「エーテル的」なものであるはずではあるが、それ以外の点では、感覚的な世界とは別の表象によって捉えられなければならない、という要件まで課すはずのものではない。

Wer aber wirklich der geistigen Welt sich nähern will, der muß sich auch dazu bequemen, neue Vorstellungen zu erwerben.

しかし、本当に霊的な世界に自分で近づこうとする者は新しい考え方を取り入れることにも適応しなければならない。

Wer nur ein verdünntes, dunstartiges Abbild der sinnlichen Welt vorstellen will, der kann die übersinnliche nicht erfassen.

感覚的な世界の希釈された霧のような像だけを表象しようとする者には超感覚的な世界を把握することは不可能である。

Die Erinnerungskraft, welche in dem Seelenleben des gewöhnlichen Bewußtseins eine hervorragende Rolle spielt, kommt als ausgeübte menschliche Fähigkeit beim Wahrnehmen der übersinnlichen Welt nicht in Betracht.

日常的な意識での魂的生活の中で卓越した役割を果たす記憶力は超感覚的な世界の知覚に際して適用される人間の能力として考慮されることはない。

(Man muß dies berücksichtigen, damit man das auf Seite 5 7 f. dieser Schrift Gesagte nicht mißverstehe.)

（本書の「7. 自我感覚について、そして、人間の魂の愛する能力とその元素的な世界との関係について」の中で記憶について述べられた箇所「正しく発達した人間の霊視においては、超感覚的な世界への目覚めが生じるとき、感覚世界の中で魂が体験したことへの記憶は利用可能な状態に留まる。」を誤解しないように、このことは考慮されるべきである。）

Diese Erinnerungskraft hat die menschliche Seele in ihrem Leben in der physischen Welt, indem sie ihre Tätigkeiten in dieser durch ihre Leibesorganisation ausübt.

人間の魂が物理的な世界の中で生活するに際してこの記憶力を有しているのは、その世界の中でその活動をその身体組織を通して遂行するためである。

Steht die in die übersinnliche Welt hineingehobene Seele den Wesen und Vorgängen dieser Welt gegenüber, so übt sie die Erinnerungskraft nicht aus.

超感覚的な世界へと高められた魂がその世界の存在や事象に直面したときにその記憶力を行使するということはない。

Sie würde zunächst, was in dieser Welt vor ihr steht, nur *anschauen* ohne daß eine Erinnerung verbliebe an die Eindrücke, wenn sie wieder in ihren Leib untertaucht.

最初、魂はこの世界の中で自分の前に立っているものを単に「見る」だけであり、再び自分の体に戻ったとき、その印象が記憶として残ることはない。

Aber es bleibt dabei doch nicht.

とはいえ、それがそのまま留まることはない。

Die Seele nimmt aus ihrem Erleben in der physischen Welt einen Nachklang der Erinnerungsfähigkeit mit, und dadurch vermag sie im übersinnlichen Erleben zu wissen: ich bin hier im Geistigen dieselbe, die ich dort im Sinnlichen bin.

魂は物理的な世界での経験から記憶力の余韻を携えていくことで、自分はこの超感覚的な世界においてもあの感覚的な世界において自分自身であるところのものである、ということを超感覚的な体験の中でも知ることができるのである。

Diese Erinnerungsfähigkeit ist ihr notwendig, weil ihr sonst der Zusammenhang im Selbstbewußtsein verlorengehe.

この記憶力が魂にとって必要なのは、自我意識の中での文脈が失われないためである。

Außerdem aber erlangt das in die übersinnliche Welt hinaufgehobene Selbstbewußtsein auch noch die Fähigkeit, die in dieser Welt erlebten Eindrücke so umzuwandeln, daß sie im Leibe Eindrücke machen von der gleichen Art wie die sinnlichen Eindrücke der physischen Welt.

しかし、これ以外に、超感覚的な世界へと高められた自我意識は、その世界で体験した印象を変容させ、物理的な世界の感覚的な印象のような体の中での印象にする能力をも獲得する。

Und dadurch ist es möglich, daß die Seele sich eine Art Erinnerung an das im Übersinnlichen Erlebte bewahrt.

そして、それによって、超感覚的な世界で体験されたものへの一種の記憶を保持することが可能となる。

Sonst würde dieses Erlebte stets vergessen werden.

そうでなければ、この体験は絶えず忘れ去られることになるだろう。

Während aber die Eindrücke der physischen Welt so auf den Menschen wirken, daß er sie später erinnern kann durch dasjenige, was sie selbst in ihm bewirkt haben, muß er im Bereich des Übersinnlichen mit den Erlebnissen selbst eine solche Verrichtung vornehmen, die es ermöglicht, daß er später auch im gewöhnlichen Bewußtsein von ihnen weiß.

とはいえ、物理的な世界の印象が人間に働きかけるときには、その印象自体が彼の中で何かを引き起こすことによって、後でその印象を思い出すことができるようになるのであるが、超感覚的な領域においては、後で日常的な意識の中でもそれらを知ることができるように、そこでの経験そのものに働きかけなければならない。

In den übersinnlichen Erlebnissen muß eben alles im vollen Lichte des Bewußtseins ablaufen.

超感覚的な体験においては、すべてが意識の十全たる光の中で進行しなければならない。

Immerhin hat der Geistesforscher Schwierigkeit mit dem erinnerungsmäßigen Behalten seiner im Übersinnlichen gemachten Erfahrungen.

霊的な探求者がいつも苦勞するのは、超感覚的に為された彼の体験を思い出すことができるよう

に、それを保持することである。

Er kann nicht leicht anderen Menschen «bloß aus dem Gedächtnisse» erzählen, was er weiß; er ist oft genötigt, wenn dies von ihm verlangt wird, in seiner Seele die Bedingungen wiederherzustellen, unter denen er die zu schildernde Erfahrung gemacht hat, um das Geschaute wieder zu schauen, wenn er sich darüber aussprechen soll.

彼が知っていることを「ただ思い出しながら」他の人々に語るのは容易なことではない。それを求められた場合には、彼が見たものをそれについて語るべきときに再び見るために、その経験をしたときの条件を魂の中に再構築するように強いられる、ということがよくある。

Auch die Beziehung der im Übersinnlichen erlebten Bilder auf die ihnen entsprechende Wirklichkeit (vgl. S. 6§§ dieser Schrift) ist kein solch einfacher Vorgang wie die Beziehungen eines seelischen Eindruckes auf einen sinnlichen Gegenstand oder Vorgang.

超感覚的な世界の中で体験された像とその像に対応する現実との関係もまた、感覚的な対象あるいはプロセスに対する魂的な印象の関係のように簡単なものではない（「8. 感覚世界と超感覚的世界の境界について」参照）。

Im Übersinnlichen muß das Bewußtsein diese Beziehung voll durchschauen.

超感覚的な世界における意識はこの関係を完全に見通していなければならない。

Es ist nicht so, wie wenn man einen Tisch vor sich hat.

目の前に机があるというようなものではない。

Da steht der Tisch vor der Seele; was dabei in ihr vorgeht, das lebt gar nicht oder ganz abgeschattet in dem Bewußtsein.

魂の前に机があることによってその中に生じるもの、それはほとんど生きていないか、意識の中で完全に色合いが変化させられている。

Beim Wahrnehmen einer übersinnlichen Wesenheit hat man - auch wenn man in der oben geschilderten Art das Bild «durchsichtig» gemacht hat - das gefühlsartige Erlebnis dieses Bildes im Selbstbewußtsein.

超感覚的な存在を知覚したときには、あるいは上述した仕方でその像を「透視」したときにも、この像を自己意識の中で感情的に体験するのである。

Und eben dadurch, daß man sich in dieses gefühlsartige Erlebnis mit dem übersinnlichen Bewußtsein ganz hineinversenkt, tritt die Wirklichkeit vor der Seele auf, deren Erleben ganz deutlich von dem Erleben des Bildes unterschieden werden kann und muß.

そして、人が超感覚的な意識をもってこの感情的な体験の中に完全に沈潜しさえすれば、魂の前に現実が現れるのであるが、その体験は像の体験とは完全に区別されることができ、また、区別されなければならない。

Es dürfen diese beiden Erlebnisse nicht ineinander verschwimmen. Denn darin läge die Quelle von Illusionen über das, was man erlebt.

これら二つの体験が互いの中に消失することは許されない。何故なら、人が体験することがらに關しての幻想の源はそこにあるからである。